

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO/ TÍTOL

Traducir por arte de magia.

**Estudio de los neologismos en *Harry Potter and the
Philosopher's Stone***

Autor/a: Sandra Montoliu Velasco

Tutor/a: Pilar Ezpeleta Piorno

Fecha de lectura/ Data de lectura: juny 2015



Resumen/ Resum:

La literatura es el arte de escribir y, en nuestro caso, conlleva el arte de saber traducirla. El siguiente trabajo se centra en los neologismos que aparecen en el libro *Harry Potter and the Philosopher's Stone* publicado en 1997 y editado por Bloomsbury Children's Books, y su posterior traducción al español. Se trata del primer libro de los siete que cautivaron a millones de lectores de literatura infantil y juvenil de todo el mundo. Los objetivos de este trabajo son, en primer lugar, analizar la técnica que su autora, J.K. Rowling, empleó para crear los neologismos que poco a poco generaron el campo semántico tan peculiar y conocido de la saga. Se analizarán, en segundo lugar, las traducciones de los neologismos seleccionados al español en *Harry Potter y la piedra filosofal* publicado en 2001, editado por Salamandra y traducido por Alicia Dellepiane Rawson. La intención es observar cómo se han formado los neologismos presentes en la obra y el valor semántico que estos incorporan al universo de Harry Potter en su conjunto. También, analizar cómo se han traducido a la LM. El modelo a seguir para analizar las técnicas de formación del neologismo en el TO será el propuesto por Ezpeleta Piorno. En cuanto al modelo de análisis de las técnicas de traducción del neologismo me basaré en Torre y Hurtado Albir.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Harry Potter, técnica de traducción, valor semántico, formación de neologismos, literatura infantil y juvenil.

Traducir por arte de magia

*Estudio de los neologismos en
Harry Potter and the Philosopher's Stone*



Sandra Montoliu Velasco

Índice

1. Traducir por arte de magia	5
1.1. Justificación y motivación	6
1.2. Contextualización del objeto de estudio	7
2. Metodología	8
2.1. Fases.....	8
2.2. Procedimiento	9
3. Resultados	12
3.1. El neologismo y su técnica de formación	13
3.2. La traducción del neologismo	15
3.3. El neologismo y su traducción	17
4. Conclusiones	26
5. Bibliografía.....	27
6. Anexos.....	29
6.1. Tabla 3.....	29
6.2. Tabla 4.....	29
6.3. Tabla 5.....	30
6.4. Tabla 6.....	31

1. Traducir por arte de magia.

Este trabajo gira en torno a la formación de los neologismos y su posterior traducción en *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Se trata de una de las sagas más traducidas de todos los tiempos, consta de siete volúmenes escritos por la autora británica J.K. Rowling. El objetivo del estudio es identificar qué técnicas han sido empleadas para formar los neologismos en el TO y qué técnicas de traducción del neologismo se han empleado en su posterior edición al español en *Harry Potter y la piedra filosofal*. Para ello, en primer lugar se llevará a cabo el vaciado de ambos libros para seleccionar los términos que se van a analizar en profundidad. Tras realizar el vaciado, se procederá a crear una base de datos en la que se incluirá: la página en la que aparece el neologismo, el neologismo en cuestión, su técnica de formación, la página en la que aparece la traducción del neologismo, la traducción al español del mismo y la técnica de traducción empleada. Por último, también incluiré en la base de datos todo aquello que sea relevante para desarrollarlo más adelante.

Esta serie de libros se ha traducido a 67 idiomas, incluyendo el griego antiguo y el latín. Dichas novelas presentan la enorme dificultad del nuevo campo semántico relacionado con la magia que la autora creó hace más de diez años. En algunos de los idiomas se han respetado aquellos matices que el lector nativo puede comprender sin problema alguno, como por ejemplo el italiano o el catalán.

El problema se presenta cuando analizamos en profundidad el primer libro traducido al español, en el que muchos de los neologismos se han traducido mediante la técnica del préstamo y por consiguiente, se han perdido los matices importantes para el lector de literatura infantil y juvenil, ya que le permiten construir el universo de ficción que propone la saga. Carmen Valero Garcés recupera las palabras de Christiane Nord en este sentido:

Christiane Nord (1997), from a purpose-oriented approach to literary translation, also known as the «skopos» model, claims that the target text receiver should understand the text world of the translation the same way as the source receivers understand the text world of the original. Following this basic rule is a way of bridging the cultural gap between the original text and the translation (Valero Garcés 2003: 122-123).

En la fase de resultados del estudio se verá que algunas palabras pierden valor semántico que poseen en el original debido a la técnica de traducción adoptada. Se desglosarán algunos de los vocablos para ver por qué proceso o procesos han pasado para su creación pues muchos de ellos presentan más de una técnica de formación.

El objetivo de este trabajo no es criticar la labor de la traductora, sino ver qué valores semánticos no llegan al texto traducido y por qué.

1.1. Justificación y motivación

He tenido mucha suerte de poder elegir realizar mi trabajo acerca de la saga Harry Potter. En el cuarto y último año de carrera, he optado por cursar dos itinerarios, siendo uno de ellos traducción literaria, por ello este proyecto me ha dado la oportunidad de investigar acerca de algo que desde siempre me ha apasionado: la literatura. Cuando elegí el tema sabía que este era el mío, sabía que quería emplear las horas que fueran necesarias para realizar un trabajo que de verdad me motivara y me interesara. El interés es uno de los aspectos más importantes para realizar el trabajo y contribuye para ser capaz de demostrar las destrezas adquiridas a lo largo del grado, que es el objetivo principal de un TFG.

Siempre me ha gustado la saga Harry Potter. Empecé a leerla cuando tenía ocho años, por lo tanto, ahora que he adquirido a lo largo de mi grado una serie de conocimientos que entonces no tenía, he podido leerla de otra forma. Una de las cosas que más me llamó la atención la primera vez que la leí fueron todas las palabras nuevas que aparecían, me agradaba la idea de poder indagar y especular acerca de cómo se habían formado dichas palabras. Los neologismos son una parte de la lengua que siempre me ha parecido muy interesante, por lo tanto, vi una oportunidad fantástica para dedicarme a ellos a fondo.

Además, también sentía curiosidad acerca de por qué la autora genera esas palabras y no otras, y de saber cómo se han traducido al español. Quería analizar aspectos léxicos y semánticos que normalmente pasan desapercibidos al lector común y, en particular, al lector de literatura infantil y juvenil.

Desde el día en el que empecé era consciente de que sería un proceso costoso y que debería ser muy sistemática en cuanto a la elección de los términos que iba a analizar y

los que no, pero no podría haberme decidido por un tema mejor. Este era el tema, era el tema que me correspondía de verdad. Cuando esto sucede la duración del proceso se trata de un mal menor.

1.2. Contextualización del objeto de estudio

Joanne Rowling nació en julio de 1965 en Inglaterra y creció en Gwent, donde estudió en la Wyedean Comprehensive.

Fue a la universidad de Exeter, donde se licenció en Filología Francesa y Clásica, tras cursar un año de la carrera en París. Una vez titulada, se mudó a Londres. Comenzó a escribir la saga Harry Potter en un tren que iba con retraso desde Manchester hasta la estación de King's Cross, en Londres. Pasados cinco años, ya tenía los argumentos de todos y cada uno de los libros, así pues se puso manos a la obra con la primera novela.

Se trasladó a Portugal para ejercer de profesora de inglés como lengua de habla extranjera. En este país se casó y dio a luz a su hija. Más adelante, tras romperse su matrimonio, se mudó a Edimburgo con su hija y allí terminó de escribir el primer libro: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*.

Esta novela fue publicada por la editorial británica Bloomsbury Children's Books en junio de 1997. Adoptó el nombre de J.K. Rowling. La letra K hace referencia a la inicial del nombre de su abuela paterna, se añadió porque el editor consideró que el nombre de una mujer no resultaría muy atrayente para el público infantil masculino al que estaba dirigida la novela.

Harry Potter y la piedra filosofal es uno de los libros más vendidos y traducidos de la historia, contando con más de 400 millones de ejemplares en todo el mundo y un éxito de 300.000 copias vendidas en sus primeros meses de publicación en Reino Unido. Está traducido a 67 idiomas diferentes. La traducción al español de dicho libro la llevó a cabo Alicia Dellepiane Rawson, dos años después de la publicación del original, en 1999. La traductora de origen argentino realizó una versión en la que usaba español neutro. Su traducción ha sido muy criticada y más tarde corregida (González Cascallana & Valero Garcés 2008: 226-227, Rodríguez Murguiondo 2009).

Marcó un antes y un después en la literatura británica, pues nunca antes un público tan joven había mostrado semejante interés por una novela que muchos escépticos consideraron como demasiado fantástica. Además muchos grupos religiosos se mostraron en contra de la autora, puesto que consideraban que iba en contra de los principios católicos debido a la aparición de brujería y magia oscura.

Sin duda, uno de los factores más atractivos es su riqueza semántica, que ha enamorado a muchos lectores y ha hecho posible que puedan verse sumergidos dentro del mundo de Rowling.

2. Metodología

2.1. Fases

El corpus de mi trabajo son *Harry Potter and the Philosopher's Stone* editado por Bloomsbury Children's Books (TO) y *Harry Potter y la piedra filosofal* editado por Salamandra (TM). Para identificar los neologismos en la lengua original he empleado *Harry Potter and the Philosopher's Stone* y para poder hacerlo en la lengua meta, he empleado la traducción publicada por la editorial Salamandra *Harry Potter y la piedra filosofal*. En la primera fase he buscado los neologismos que serán analizados en la siguiente fase. Esta primera fase la he denominado «vaciado», puesto que he vaciado los dos libros en busca de los términos que necesitaba para posteriormente pasarlos al ordenador.

Una vez he tenido todos los términos del original y del traducido he creado una base de datos en la que he introducido la información necesaria de cada neologismo (página, técnica de formación, técnica de traducción, etc.) y he generado filtros que me permitieran agrupar los vocablos por la técnica de formación del neologismo o por la técnica de su traducción. He realizado un análisis exhaustivo de los vocablos seleccionados pasando por diversas fases posteriores a la del vaciado y que se presentan a continuación:

1. Identificación del neologismo en el TO: En primer lugar, he identificado la técnica mediante la cual se ha formado el neologismo en inglés, puesto que algunos de ellos presentan aspectos curiosos dignos de desarrollar más adelante. Para ello me he basado en el modelo de análisis de Ezpeleta Piorno en su trabajo *Shakespeare, inventor de palabras* (1998).

2. Desglose del neologismo en el TO: En segundo lugar, he desglosado dichos términos para saber por qué palabras están formados (si se trata de palabras compuestas) y los he separado de sus morfemas y desinencias (si se trata de palabras derivadas). En esta fase también se han consultado los significados de las palabras para poder ver qué tipo de relación podrían presentar con su acepción particular en el libro así como su traducción a la lengua meta, que analizaré posteriormente.
3. Identificación del neologismo en el TM: A continuación, he extraído todos los términos en español y los he introducido en mi base de datos del mismo modo que he hecho con los términos en inglés. Pero esta vez no los he desglosado en español puesto que prefería primero ver qué técnicas se han utilizado por parte de la traductora.
4. Identificación de los mecanismos de traducción en el TM: En esta parte he procedido a identificar, según el modelo de Torre (1994: 92-93) y Hurtado Albir (2011: 270-271), qué técnica se ha empleado para traducir en neologismo al español.

2.2. Procedimiento

Para comenzar con el análisis leí de nuevo los dos libros, el original y el traducido, para poder extraer todos los términos que yo creyera que eran neologismos. Me pareció muy interesante porque pude observar ciertos aspectos que antes, por razones de edad y conocimientos, no hubiera observado. Este proceso fue laborioso, puesto que requiere leerse ambos libros de forma simultánea para seleccionar los neologismos de forma eficaz sin tener que pasar por el mismo proceso de lectura y vaciado dos veces. Una vez tuve todos los términos, los incluí en la herramienta de gestión de la información que estaba desarrollando.

Tras tener la tabla de identificación realizada, esta pasó por una primera revisión para ver si todos aquellos términos que había seleccionado eran correctos, ya que algunos eran nombres propios y tuve que eliminarlos puesto que no se adecuaban a las necesidades de la investigación. Así pues edité todo lo que necesitaba para poder empezar a identificar los mecanismos de formación del neologismo en el texto origen.

Basándome en el modelo de análisis de Ezpeleta Piorno (1998) en cuanto a la formación de neologismos en Shakespeare, empecé a clasificar mis palabras. A pesar de

que la obra en cuestión gira en torno a la obra *Hamlet*, me ha servido de gran ayuda para poder identificar cómo se han formado los neologismos de la voz inglesa.

Ezpeleta Piorno distingue entre préstamos, derivación, composición, conversión funcional y abreviamiento. He identificado cinco técnicas de formación del neologismo en el TO, tres de las cuales coinciden con las mencionadas anteriormente (derivación, composición y préstamo). Cabe destacar que, en mi caso, el préstamo se tomará como una técnica adoptada, no para formar el neologismo, sino para su posterior traducción en el TM. Cuando me refiera a *préstamo*, téngase en cuenta que lo haré según lo descrito en el trabajo de Torre como «una palabra que se transfiere del TO al TM» al igual que la que emplea para referirse a *calco* como «la transferencia de significados del TO al TM, pero utilizando los significantes de la LM» (1994: 93).

Como recoge Ezpeleta Piorno las palabras por derivación se pueden formar a partir de tres métodos: la prefijación, la sufijación y la afijación, siendo el primero el más utilizado en la lengua inglesa. Además, enumera todos y cada uno de los sufijos y prefijos que aparecen recogidos en su corpus, algunos de los cuales aparecen también en el mío. Indica de dónde provienen y los agrupa según la categoría gramatical de la palabra a la que se le añaden.

A continuación, presenta la composición, y como ha hecho a lo largo de toda su clasificación, lo hace por categoría gramatical. Asimismo, presenta una fórmula mediante la cual se forman los compuestos, es decir, qué categoría gramatical presentan ambas palabras mediante las que se forma el término compuesto. Algunos de ellos contienen un prefijo o sufijo, lo cual ha sido muy productivo porque algunos de mis términos presentan el mismo patrón de formación (dos palabras y una de ellas prefijo o sufijo).

Estas tres técnicas mencionadas arriba son las que coinciden con las que yo he identificado cuando he realizado mi clasificación y mi desglose de términos. Pero veamos ahora las dos que he identificado como técnicas de formación del neologismo en el TO en mi corpus.

He podido identificar tres técnicas de formación más que no son tan comunes como las anteriormente mencionadas (Barber, 1976 *apud* Ezpeleta Piorno, 1998: 30) que son el nuevo significado, la incorporación de palabra en desuso y la alteración, pero que en mi trabajo son más frecuentes.

El nuevo significado consiste en adoptar un término ya existente en la lengua pero dotarlo de una acepción que no es la que presenta de forma habitual. Se trata de una técnica con la que no estaba familiarizada y que, tras estudiarla más a fondo, considero de gran interés.

La incorporación de palabra en desuso es una técnica mediante la cual se reintroduce en la lengua un término que, por razones idiomáticas o de la lengua, se había dejado de utilizar.

En cuanto a esta técnica cabe destacar la ayuda que me ha proporcionado el *Oxford English Dictionary* (OED) para poder seguir adelante con mi análisis. Posteriormente volveré a mencionarlo.

El último elemento de mi enumeración se trata de la alteración, es decir, alterar el orden de las sílabas de una palabra para poder producir una nueva, pero similar a la original. Veremos que es el método menos utilizado.

Por lo tanto la tabla que he elaborado de identificación de las técnicas de formación del neologismo en el TO sería la siguiente:

Tabla 1: técnicas de formación del neologismo en el TO

TÉCNICAS DE FORMACIÓN DEL NEOLOGISMO EN EL TO
Derivación
Composición
Nuevo significado
Incorporación de palabra en desuso
Alteración

En cuanto a las técnicas de traducción, he identificado cuatro: adaptación, préstamo, calco y descripción. Para ello me he basado, como ya he dicho antes en Torre y Hurtado Albir.

Torre diferencia el calco del préstamo mediante la siguiente definición: «A diferencia del préstamo, que se transfiere tal cual o con algún reajuste gráfico y fonológico, el calco se construye con significantes previamente existentes en la LT». (Torre, 1994: 92).

Hurtado Albir define el calco y el préstamo de la siguiente manera: «Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural [...] Préstamo: se íntegra una palabra o una expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro

(sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)». (Hurtado Albir, 2011: 270-271).

Según Hurtado Albir las técnicas de adaptación y descripción consisten en lo siguiente: «Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora [...] Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función». (Hurtado Albir, 2011: 269-270)

Así pues, la tabla que he elaborado de identificación de las técnicas de formación del neologismo en el TM sería la siguiente:

Tabla 2: técnicas de traducción del neologismo

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DEL NEOLOGISMO
Préstamo
Calco
Adaptación
Descripción

Por lo tanto se presentan cinco técnicas de formación del neologismo en el TO y cuatro técnicas de traducción del neologismo en el TM. Más adelante veremos los diferentes grupos de palabras que aparecen según sus técnicas de formación y traducción así como un contraste de las mismas, dependiendo de cómo se han traducido.

3. Resultados

En este apartado se presentan los neologismos del TO según su técnica de formación. Cuando realice el contraste entre el neologismo y su traducción explicaré la relación que presentan de significado y todo aquello relevante y que se pueda destacar.

Contamos con 31 términos que analizaré en profundidad, los agruparé dependiendo de la técnica que se ha utilizado para crearlos. Como ya he mencionado anteriormente, he identificado cinco técnicas para la formación de los neologismos: composición, derivación, alteración, incorporación de palabra en desuso y nuevo significado.

3.1. El neologismo y su técnica de formación

De los 31 términos 11 están formados por composición. Cuando hablo de composición, también considero algunos términos que combinan composición con alteración y aliteración. Entre paréntesis indicaré por qué dos categorías gramaticales están formados los términos, basándome en la fórmula sugerida por Ezpeleta Piorno (1998: 35-54).

Términos formados por composición:

- *Ridgeback*: ridge (sustantivo) + back (sustantivo)
- *Anti-Cheating*: anti (preposición) + cheating (sustantivo)
- *Counter-curse*: counter (adjetivo) + curse (sustantivo)
- *Put-Outer*: put (verbo) + outer (verbo + sustantivo agente)
- *Ravenclaw*: raven (sustantivo) + claw (sustantivo)
- *You-Know-Who*: you (pronombre) + know (verbo) + who (pronombre)

Términos formados por composición y alteración:

- *Mimblewimble*: alteración (mimble = mumble + wimble = mumble) composición (verbo + verbo)
- *Muggle*: alteración (bungle) composición: mug (sustantivo) + bungle (verbo)
- *Remembrall*: alteración (remember) composición: remember (verbo) + all (adjetivo)

Términos formados por composición y aliteración:

- *Hufflepuff*: aliteración (*to huff and puff*)

Los vocablos que se han formado por derivación son 7 de los 31 existentes. Uno de ellos se ha formado por composición. Los presentaré separándolos de sus prefijos y sufijos, a los que le atribuiré la función que desempeñan, según Ezpeleta Piorno (1998: 35-52).

Términos formados por derivación:

- *Bludger*: Bludg (verbo) -er (para formar nombres agente a partir de verbos).

- *Gryffindor*: Gryffin (sustantivo) -(d)or (para formar nombres agente a partir de verbos).
- *Quaffle*: Quaff (verbo) -le (para formar nombres agente o de instrumento a partir de verbos).
- *Seeker*: Seek (verbo) -er (para formar nombres agente a partir de verbos).
- *Slytherin*: Slither (verbo) -in (para formar nombres de compuestos químicos o denominar nombres abstractos).
- *Switching*: switch (verbo) -ing (forma nombres de acción a partir de raíces verbales).
- *UnDursleyish*: un- (delante de nombres funciona como prefijo negativo) Dursley -ish (forma adjetivos a partir de nombres).

Tan solo uno de los 31 términos está formado por una alteración pura, y cabe destacar que bastante ingeniosa. Cuando compare los neologismos del TO con los del TM explicaré este término.

Término formados por alteración (pura):

- *Hogwarts*: *warthog*

En cuanto a los que se forman mediante la adopción de un nuevo significado, cuento con 10 términos de los 31. Es uno de los procesos de formación que más se ha utilizado. Más adelante explicaré el significado nuevo que han adoptado, pero ahora simplemente los enumero.

Términos con nuevo significado:

- *Beater*
- *Chaser*
- *Devil's Snare*
- *Draught (of Living Death)*
- *Galleon*
- *(Golden) snitch*
- *Keeper*
- *Knut*
- *Quidditch*
- *Sickle*

Por último, una de las técnicas que he encontrado es la incorporación de palabra en desuso. La presentan 3 de los 31. Para poder asegurarme he utilizado el OED, herramienta que me ha proporcionado los datos que necesitaba para saber si se trataba de un término muy antiguo. Entre paréntesis aparecerá su último año de aparición. Estos términos presentan curiosidades que mencionaré más adelante.

Términos que se han incorporado y estaban en desuso:

- *Bezoar* (OED 1882)
- *Boarhound* (OED 1884)
- *Wolfsbane* (OED 1866)

3.2. La traducción del neologismo

En cuanto a la traducción de los neologismos identificados en el TO, el hallazgo más relevante es que en español no hay ningún neologismo, es decir, se ha optado por la traducción de los neologismos del TO o el empleo del préstamo en la mayoría de los casos.

Contamos con las cuatro técnicas mencionadas anteriormente para traducir los neologismos: el calco, el préstamo, la adaptación y la descripción.

Veamos unas cuantas cifras:

De los 31 términos 14 están traducidos mediante la técnica del calco, es decir, se construye la palabra mediante significantes que ya existen en la lengua meta. Son los siguientes términos:

- *Hechizo antitrampa*
- *Golpeadores*
- *Bezoar*
- *Cazadores*
- *Contramaleficio*
- *Lazo del Diablo*
- *Filtro de Muertos en Vida*
- *Galeón*
- *Guardián*
- *Apagador*
- *Recordadora*

- *Buscador*
- *Encantamientos para cambios*
- *Quien-usted-sabe*

También 14 de los 31 términos están traducidos mediante el préstamo, tomando, como ya he dicho, el modelo de Torre. Que son:

- *Bludger*
- *Snitch dorada*
- *Gryffindor*
- *Hogwarts*
- *Hufflepuff*
- *Knut*
- *Mimblewimble*
- *Muggles*
- *Quaffle*
- *Quidditch*
- *Ravenclaw*
- *Ridgeback noruego*
- *Sickle*
- *Slytherin*

Tan solo 2 de los 31 términos están traducidos mediante la técnica de la descripción, es decir, describir qué es lo que quiere decir el neologismo en el TO en lugar de dejarlo como está o utilizar el préstamo. Son los dos siguientes:

- *Imponente perro negro*
- *Opuesto a los Dursley*

Por último, contamos con la adaptación. Existe un único vocablo que presenta esta técnica en su traducción:

- *Luparia*

3.3. El neologismo y su traducción

Pasemos ahora a la parte más extensa del análisis, en la que se realizará un análisis contrastivo del neologismo y de su posterior traducción al español. Se agruparán dependiendo de la técnica de formación del neologismo en el TO. Asimismo se observarán cuestiones de sentido de los términos en relación con su significado en particular dentro de la saga. En muchos de los casos procederé a relacionar el neologismo con su significado de forma tentativa.

El neologismo formado por composición y su traducción

Los neologismos formados por composición se han traducido mediante dos técnicas: el calco y el préstamo. Veamos cuáles son más abajo.

- *Norwegian Ridgeback*
- Traducción mediante préstamo: *Ridgeback* noruego

Esta palabra está formada en inglés por el sustantivo *ridge*, que significa «cresta» y *back*, que puede significar «espalda» o «lomo», pero en este caso es lomo porque se refiere a un animal. Un *Ridgeback noruego* es un dragón cuyo lomo tiene forma de cresta. En español se deja igual utilizando la técnica del préstamo. Dato curioso debido a que más adelante, en *Harry Potter and the Goblet of Fire* aparece otra raza de dragón denominada *Hungarian Horntail* y se traduce mediante el calco en la versión española *Harry Potter y el cáliz de fuego* como «Colacuerno húngaro». Pero en este primer libro se mantiene el vocablo sin tocarlo.¹

- *Anti-Cheating spell*
- Traducción mediante calco: hechizo antitrampa

Este vocablo se ha reconstruido en español empleando dos significantes que existen en la lengua meta y que coinciden de forma casi total con los dos que se utilizan en inglés. A pesar de que no existe el término *antitrampa* en español, no se trata de un neologismo puesto que los dos vocablos por los que está formada la palabra ya existen. Por lo tanto no podemos considerarla un neologismo, aunque lo parezca a nivel

¹ Sabemos por el estudio que realizó David Sundell y dirigió Cecilia Alvstad que se llevó a cabo en la Universidad de Oslo en 2010 que el primer libro se tradujo al español neutro por Alicia Dellepiane Rawson, de origen argentino, y que *Ridgeback noruego* aparece extranjerizado. Pero el cuarto volumen, *Harry Potter and the Goblet of Fire*, lo traduce el español Adolfo Muñoz García y se tienen en cuenta otra clase de aspectos léxicos en cuanto al español peninsular.

morfológico. En español tendemos a eliminar los guiones por cuestiones tipográficas, por eso la palabra queda junta.

- *Counter-curse*
- Traducción mediante calco: contramaleficio

Nos encontramos en un caso igual que el anterior. Como ya he dicho en inglés es muy común el uso de los guiones en la composición, pero en español ocurre en pocas ocasiones. Tampoco podemos considerarla neologismo, por el mismo motivo que he ya antes.

- *Hufflepuff*
- Traducción mediante préstamo: Hufflepuff

Cabe destacar en esta ocasión, que el neologismo combina la composición y la aliteración. De forma tentativa he intentado especular acerca de cómo se ha formado esta palabra y he encontrado la expresión *to huff and puff*. Se trata de una aliteración que significa algo como «a resoplidos, con dificultad». La palabra *Hufflepuff* se refiere a una casa del colegio de los magos, es una especie de equipo, reconocido como el equipo de los que son inferiores y casi siempre objeto de mofa. Creo que esta aliteración hace referencia a que, como les cuesta todo tanto, lo hacen a resoplidos. En español, al traducirse mediante la técnica del préstamo, se pierde este matiz. Se considera simplemente un nombre propio, pero el lector nativo establece unas relaciones que el lector de la obra traducida al español no puede establecer.

- *Mimblewimble*
- Traducción mediante préstamo: *Mimblewimble*

Este neologismo está formado por composición y alteración. Como en el vocablo anterior, y en muchos a lo largo del análisis, he tenido que especular acerca de su posible sentido y formación. He encontrado que *mimble* y *bumble* son dos verbos que se refieren a «susurrar algo», por lo tanto, a mi parecer, han experimentado una alteración de la primera vocal e incluso de las consonantes para que en el TO se tratara de un neologismo. Es un hechizo que a las personas que no son mágicas les suena bastante extraño, como un susurro. En español se ha dejado igual mediante el préstamo. Al sonar también extraña en español, creo que no supone ningún problema para el lector.

- *Muggle*
- Traducción mediante préstamo: Muggle

Este neologismo está formado igual que el descrito arriba, mediante composición y alteración. El vocablo *muggle*², como la mayoría de lectores e incluso no lectores de la saga saben, hace referencia a la gente que no es mágica. La palabra *mug* en el argot británico significa «lelo» y el verbo *bungle* es «ir a trompicones» e incluso «ser un chapucero». Según la forma de la que yo lo he analizado, se ha alterado la palabra *bungle*, quitando la primera sílaba y adjuntando una «g» para que sonara mejor. Haría referencia a algo como «el tonto chapucero», puesto que para los magos es impensable que las personas normales lo hagan todo bien sin utilizar la magia.

- *Put-outer*
- Traducción mediante calco: *apagador*

En este caso, se ha optado por emplear el calco para traducir el neologismo. Como todos sabemos, el verbo frasal *put out* es «apagar», pero al añadir el sufijo «-er» se crea un nombre agente. Por lo tanto, aunque nos suene extraño, *apagador* no es más que una traducción literal del término. Se trata de un objeto que apaga las luces de alrededor cuando su dueño lo desea.

- *Quaffle*
- Traducción mediante préstamo: *quaffle*

Este término se refiere a una pelota del famoso juego de los magos que aparecerá más adelante, el *Quidditch*. Ninguna de ellas se ha traducido al español como un neologismo, simplemente se ha adoptado el préstamo y se han dejado igual. He deducido que su formación viene del verbo *quaff* que significa «tragar», y esta pelota es la que se tragan los aros para marcar.

- *Ravenclaw*
- Traducción mediante préstamo: *Ravenclaw*

Este neologismo se refiere, al igual que *Hufflepuff*, al nombre de una de las casas o equipos del colegio de brujería. Este en concreto, es el de los inteligentes. Su traducción literal sería «garra de cuervo». Los cuervos son unos animales muy inteligentes, es por ello que lleva este nombre el equipo. En español el lector común de literatura infantil y

²La palabra *Muggle* se incorpora al OED en 2003 con la siguiente definición: «invented by JK (Joanne Kathleen) Rowling (b. 1965), British author of children's fantasy fiction (see quot. 1997). In the fiction of JK Rowling: a person who possesses no magical powers. Hence in allusive and extended uses: a person who lacks a particular skill or skills, or who is regarded as inferior in some way».

juvenil no sabe que *raven* es «cuervo», puesto que no es un animal que aparezca con frecuencia en los libros de inglés, por lo tanto no establece la relación que establece el nativo en este caso.

- *Remembrall*
- Traducción mediante calco: Recordadora

Este neologismo está formado por composición y alteración, debido a que la primera palabra es el verbo *remember* pero se le ha quitado la última vocal para que suene mejor y que así sea un neologismo. Se trata de un objeto de cristal que desprende humo rojo cuando a su dueño se le ha olvidado algo. En español se ha traducido mediante el calco, pero no es un calco total debido a que *all* se ha omitido en español, sino sería algo como *recuerdatodo*.

- *You-Know-Who*
- Traducción mediante calco: *Quién-usted-sabe*

Nos encontramos ante otro caso de neologismo formado mediante composición con guiones. En este caso el español los ha mantenido, pero se ha traducido mediante calco. Se refiere al mago más temido de todos los tiempos, cuyo nombre nadie quiere pronunciar, de ahí que siempre encontremos su traducción como: *Quién-usted-sabe*, *Ya-sabes-quién*, *Quién-tú-sabes*. Su traducción varía algunas veces, pero sin cambiar significado, siempre se refiere al mismo concepto.

El neologismo formado por derivación y su traducción

En este caso, la mayoría se ha traducido mediante la técnica de préstamo o calco, pero contamos con un neologismo que se ha traducido mediante descripción.

- *Bludger*
- Traducción mediante préstamo: *bludger*

Este neologismo está formado por el verbo *bludge* y el sufijo «-er». El verbo *bludge* significa «molestar». Este vocablo se refiere a otro tipo de pelota del juego de magos, cuya función es molestar e incluso tumbar a los jugadores de sus escobas. Sería algo así como el *molestador*. En español todos los nombres de las pelotas, como ya hemos apreciado en el caso de *Quaffle* se han traducido mediante la técnica del préstamo y además, se han dejado en cursiva. En este caso, su origen estaba bastante claro, pero se le ha añadido el sufijo para formar un nombre agente que realice la acción.

- *Gryffindor*
- Traducción mediante préstamo: Gryffindor

Nos encontramos ante otro de los nombres de las casas del colegio. En este caso, estos son los valientes. *Gryffin* hace referencia al animal mitológico conocido en español como «grifo». Mientras que *dor* es para darle el matiz de que es dorado. El grifo simboliza la valentía y que sea dorado el poder. Pero una vez más, se ha dejado como estaba en original y se ha optado por el préstamo en español. Además se ha alterado la palabra cambiando la primera vocal por una «y».

- *Seeker*
- Traducción mediante calco: buscador

Se puede interpretar que este vocablo se ha formado por derivación o por nuevo significado. El verbo *seek* significa «buscar», al que se le añade el sufijo «-er», de modo que forme un sustantivo agente. En español se ha traducido, utilizando la técnica del calco, como *buscador*. Podría interpretarse como una palabra que se ha creado con la técnica del nuevo significado pero yo no lo he considerado de esta manera puesto que la palabra ya existe. El «buscador» es el que se dedica a buscar algo, en el *Quidditch* un *buscador* es el encargado de atrapar una pelota en concreto que veremos más adelante. Por lo tanto yo la he clasificado como un neologismo formado por derivación.

- *Slytherin*
- Traducción mediante préstamo: Slytherin

Aquí tenemos la cuarta y última de las casas del colegio de brujería. Los miembros de esta casa son los peor considerados, egoístas, por la que han pasado todos los magos tenebrosos. El verbo *slither* significa «reptar» o «arrastrarse», de ahí que el símbolo de la casa en cuestión sea una serpiente. Se le añade «-in» para darle la acepción de «serpenteante». En español los cuatro nombres se han traducido utilizando la técnica del préstamo, por lo tanto todos los matices que aportan se pierden. El lector común no establece la relación entre el nombre de la casa y la serpiente puesto que no sabe que *slither* significa «reptar». Además, este vocablo presenta una pequeña alteración con la i latina al igual que en el caso de *Gryffindor*, es probable que por razones de estilo de la autora.

- *Switching Spells*
- Traducción mediante calco: encantamientos para cambios

A continuación se nos presenta un tipo de encantamientos que consisten en transformar animales en objetos y viceversa. En español se ha traducido mediante el

calco de *switching* por «para cambios». Se le ha añadido el sufijo *-ing* para crear un sustantivo agente a partir de una raíz verbal. Podría considerarse en parte una traducción mediante la técnica de descripción, pero yo he considerado que, por razones de extensión, se trata de un calco según el modelo de Torre.

- *unDurshleyish*
- Traducción mediante descripción: opuesto a los Dursley

Este es uno de los dos casos de neologismo que se han traducido empleando la técnica de la descripción. El neologismo en inglés se compone por el prefijo *un-*, para indicar negación; el apellido *Dursley*, que es la raíz; y el sufijo *-ish*, para formar un adjetivo a partir de un sustantivo. *Dursley* se refiere al apellido de los tíos de Harry Potter, a los que él no se parece en nada. En español se ha optado por traducir la palabra *unDursleyish* mediante la técnica de la descripción, es decir, en lugar de *antiDursley* o algo similar, se ha optado por explicar que es algo que no tiene nada que ver con ellos.

El neologismo formado por nuevo significado

Esta técnica es una de las que yo he identificado cuando he creado mi corpus. Aquí se presentan términos ya existentes en inglés, pero con una acepción totalmente distinta.

- *Beater*
- Traducción mediante calco: golpeador

La palabra *beater* ya está registrada en el diccionario, pero simplemente como «la persona o cosa que golpea». En la saga, un *golpeador* es un jugador de *Quidditch* que se dedica a golpear con un bate la *bludger*, que ha aparecido anteriormente. Por lo tanto no coincide con la acepción que ya teníamos antes. Sí que se refiere a alguien que golpea, pero no recoge nada acerca del juego. Como en español también disponemos de la palabra en cuestión, se ha traducido mediante el calco.

- *Chaser*
- Traducción mediante calco: cazador

A simple vista podemos ver que no tiene nada de nuevo significado, pero si analizamos en profundidad, en el contexto de estudio *chaser* se refiere a otro tipo de jugador, que es el que intenta marcar con la *quaffle*. No se refiere a un «cazador de animales», como se recoge en el diccionario. Es por ello que se trata de una palabra con nuevo significado que además se ha traducido mediante el calco, ya que disponemos de la misma palabra en español y nos encontramos ante el mismo caso en inglés.

- *Devil's Snare*
- Traducción mediante calco: Lazo del Diablo

Este vocablo se refiere a una especie de planta que solo existe en la saga inventado totalmente por la autora. He considerado que se trata de un nuevo significado puesto que ambas palabras que forman al neologismo existen pero juntas se refieren a algo que no recoge el diccionario. En español se ha optado por traducirlo mediante el calco, para que suene más natural como «Lazo del Diablo».

- *Galleon*
- Traducción mediante calco: *Galeón*

La palabra *galleon* ya existe en inglés y, al igual que en español, se refiere a un «antiguo navío». En la saga, un *galeón* es un tipo de moneda en el mundo mágico. Se traduce mediante el calco porque disponemos de la palabra en español, cuya acepción original es la misma que en inglés.

- *Golden snitch*
- Traducción mediante préstamo: *snitch* dorada

Volvemos a encontrarnos ante el nombre de una pelota determinada del juego de los magos. La palabra *snitch* ya existe en inglés como «soplón», «chivato», «nariz», pero no tiene nada que ver con la acepción que la autora le atribuye. Esta pelota es escurridiza y dorada, de ahí que lleve *golden* delante. En español se ha optado por extranjerizar y emplear el préstamo, dejando la palabra en cursiva como en numerosos vocablos anteriores.

- *Keeper*
- Traducción mediante calco: guardián

Nos encontramos ante el mismo caso que con *seeker*. Es un vocablo que ya existe pero no es un guardián de llaves, ni de la puerta, ni de ningún edificio, sino el guardián de los aros del juego de los magos para que el otro equipo no marque gol. Nosotros en español empleamos las palabras «portero» o «guardameta». Pero el término «guardián» también se considera un calco del inglés para traducir *keeper*.

- *Knut*
- Traducción mediante préstamo: *knut*

El neologismo *knut* se refiere a un tipo de moneda del mundo mágico. En español se ha utilizado la técnica del préstamo para traducirlo. Tras haber investigado un poco más, observamos que *knutty* significa «chusco» o «animal cruzado». La cara de dicha

moneda tiene grabada una cabra montesa. He establecido esa relación de significado con el neologismo, pero solo de manera tentativa.

- *Quidditch*
- Traducción mediante préstamo: *Quidditch*

Aquí tenemos el nombre del juego más famoso de los magos. Quidditch es un pueblo que se sitúa en Gran Bretaña. De ahí que en español se deje igual mediante la técnica del préstamo. El origen de este término ha sido uno de los más costosos de identificar. Se trata de un nuevo significado porque se le atribuye la acepción de juego, en lugar de la de pueblo que es la que ya poseía.

- *Sickle*
- Traducción mediante préstamo: *Sickle*

Nos encontramos ante el tercer y último tipo de moneda del mundo mágico. La palabra *sickle* significa «hoz» o «que tiene forma de media luna». He intentado establecer alguna relación de su forma con su significado, pero es redonda al igual que las demás. Por lo tanto en español se ha traducido mediante la técnica del préstamo al igual que los otros dos tipos de moneda, dejándolas en cursiva.

El neologismo formado por incorporación de palabra en desuso

Otra de las tres técnicas de formación que yo he identificado es la incorporación de la palabra en desuso. Con la ayuda del OED he podido identificar cuáles de mis términos ya habían aparecido anteriormente en algún contexto. Esta herramienta te proporciona hasta su último año de aparición. Es uno de los apartados más relevantes y que más me han aportado. Contamos con tres ejemplos.

- *Boarhound*
- Traducción mediante descripción: imponente perro negro

La palabra *boarhound* aparece por última vez en 1884 como «perro de caza», pero más técnicamente se refiere al gran danés. *Hound* es una palabra muy antigua del inglés para referirse a perro, cuyo origen germánico ha permanecido en el alemán *hund*. En español se ha optado por describir de qué se trata y se utiliza «imponente perro negro», no se recurre a la raza del animal. Es uno de los dos únicos casos de descripción como técnica de traducción del neologismo con los que contamos a lo largo del corpus.

- *Bezoar*
- Traducción mediante calco: bezoar

En inglés *Bezoar* es un término que apareció por última vez en 1882. Se refería a la piedra encontrada en el estómago de algunos mamíferos, en especial los de la familia de los rumiantes. Al principio, cuando observé que en español se había traducido igual, pensé que era un préstamo. Más adelante puede descubrir que dicha palabra también existe en español y que también está en desuso. La RAE la define como: «Concreción calcúlosa que suele encontrarse en las vías digestivas y en las urinarias de algunos mamíferos, y a la que se atribuyeron propiedades curativas». Por lo tanto, se trata de un calco que se adapta a la perfección.

- *Wolfsbane*
- Traducción mediante adaptación: luparia

Nos encontramos ante el único caso de traducción empleando la técnica de adaptación de los 31 casos analizados. La palabra *wolfsbane* aparece por última vez en 1866 para referirse a una planta. En este caso, en lugar de dejar el mismo término utilizando el préstamo como se ha hecho con muchos de los términos, se ha adaptado al español. Existe una planta llamada «matalobos» en español, cuyo nombre culto es «luparia». Por lo tanto se ha incorporado una palabra en desuso del inglés al original, pero en español se trata de una adaptación de la misma.

El neologismo formado por alteración

Concluamos pues los resultados con la última de las técnicas que he identificado y de la que solo podemos mostrar un ejemplo, el único encontrado.

- *Hogwarts*
- Traducción mediante préstamo: Hogwarts

Puede que nos encontremos ante el resultado más interesante de todo el análisis. Hogwarts es el nombre que recibe la escuela de magia y hechicería de toda la saga. Al principio creía que se trataba de un nombre propio, o de un apellido. Especulando me atreví a cambiar de orden las sílabas y resultó ser productivo, ya que la palabra *Warthog* se define como «jabalí africano». Al principio no quedó demasiado claro, pero tras investigar más a fondo, establecí una serie de relaciones con las películas y supe que estaba en lo cierto, pues muchas de las estatuas que hay distribuidas a lo largo de esta escuela son jabalíes.

4. Conclusiones

Se han seleccionado 31 vocablos del primer libro *Harry Potter and the Philosopher's Stone* que consta de un total de 77.000 palabras. Las técnicas empleadas para formar los neologismos son: la composición, derivación, el nuevo significado, la incorporación de palabra en desuso y la alteración. Contamos con 11 vocablos formados por composición; 7 por derivación; 10 por nuevo significado; 3 por incorporación de palabra en desuso y por último, tan solo uno de ellos está formado por alteración.

En la versión al español *Harry Potter y la piedra filosofal* la traductora no ha creado ningún neologismo y, en su lugar, ha optado por emplear las técnicas de traducción como el calco o traducción literal, el préstamo, la adaptación y la descripción. De los 31 vocablos se han traducido 14 empleando la técnica del calco o traducción literal, y también 14 de ellos se han traducido mediante el préstamo. Las técnicas que se han empleado para traducir los tres vocablos restantes han sido las menos frecuentes. Dos de ellos se han traducido mediante la técnica de la descripción y tan solo uno de ellos mediante la adaptación.

Los términos del TO presentan una serie de valores semánticos muy característicos del universo ficticio de la novela que son de vital importancia para seguir el hilo narrativo de la historia. En muchos casos, estos valores se pierden cuando se traducen al español como consecuencia de la técnica de traducción que se ha empleado. Hemos observado la importancia que tiene que el lector del TM sea capaz de reproducir el mismo mundo ficticio que el lector del TO, por lo tanto la toma de decisiones a la hora de traducir las palabras es un factor fundamental que repercutirá en la comprensión del lector del TM.

Este análisis podría ampliarse introduciendo también el catalán y el italiano como lenguas meta para observar las diferencias que presentan en cuanto al español debido a las técnicas de traducción empleadas y su resultado. También se podría ampliar analizando a fondo los seis volúmenes restantes.

En un plano más personal, he descubierto aspectos semánticos de la saga de los que no tenía constancia y, al estudiarlos con detenimiento, han resultado ser reveladores. Asimismo, es un trabajo que va con vistas al futuro debido a que la traducción literaria es una de las especialidades a las que me gustaría dedicarme. Es una prueba de todo lo

que esconde el texto original y que los traductores tenemos que ser capaces de ver y reproducir en la lengua meta.

Este trabajo me ha permitido entrar en niveles de análisis y alcanzar niveles de comprensión y de análisis del significado que me han permitido abordar tanto la novela como su traducción desde un punto de vista diferente al del lector ordinario. Además he puesto en práctica las competencias de análisis de la traducción y de las técnicas de traducción adquiridas a lo largo de mi grado. Por último, he puesto en común la teoría con la práctica, debido a que mi análisis partía de las técnicas de traducción.

5. Bibliografía

- González Cascallana, Belén & Valero Garcés, Carmen (2008) Estudio crítico de la traducción al español de la serie Harry Potter. En: Ruzicka Kenfel, Veljka; Lorenzo García, Lourdes; Valero Garcés, Carmen (2008) *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España*. Tomo II. Oviedo: SeptemEdiciones, S.L.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Ezpeleta Piorno, P. (1998). *Shakespeare inventor de palabras: "Hamlet", un ejemplo*. Valencia: The Shakespeare Foundation of Spain.
- Rowling, J. K. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury.
- Rowling, J. K. (2001). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Salamandra.
- Sundell, D. (2010). El español neutro en la traducción intralingüística: un estudio sobre el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de Harry Potter y la Orden del Fénix. Universidad de Oslo, Noruega.

Torre Serrano, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

Valero Garcés, C. (2003). Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how Muggles, Quaffles, Snitches, and Nickles travel to other cultures. *Quaderns. Revista de traducció*, 9, 121-134.

J.K. Rowling (s.f.). JK Rowling. Disponible en: <http://www.jkrowling.com/> [última consulta: 27/03/2015]

Oxford University Press (s.f.). Oxford English Dictionary. Disponible en: <http://www.oed.com/> [última consulta: 11/04/2015]

6. Anexos

6.1. Tabla 3

Tabla 3: El neologismo y su traducción

Página	Neologismo TO	Página	Neologismo TM
281	Anti-Cheating spell	217	hechizo antitrampa
163	Beater	130	golpeadores
147	Bezoar	118	bezoar
180	Bludger	142	<i>bludger</i>
149	boarhound	120	Imponente perro negro
179	Chasers	142	cazadores
311	counter-curse	237	contramaleficio
298	Devil's Snare	228	Lazo del Diablo
148	Draught of Living Death	118	Filtro de Muertos en Vida
81	Galleon	69	Galeón
181	Golden Snitch	143	<i>snitch dorada</i>
113	Gryffindor	93	Gryffindor
52	Hogwarts	47	Hogwarts
83	Hufflepuff	71	Hufflepuff
180	Keeper	142	guardián
67	Knut	59	<i>Knut</i>
54	Mimblewimble	49	<i>Mimblewimble</i>
5	Muggles	12	Muggles
9	Put-Outer	15	Apagador
179	Quaffle	142	<i>quaffle</i>
83	Quidditch	71	<i>Quidditch</i>
113	Ravenclaw	93	Ravenclaw
155	Remembrall	124	Recordadora
251	(Norwegian) Ridgeback	194	<i>ridgeback (noruego)</i>
161	Seeker	129	buscador
81	Sickle	69	<i>Sickle</i>
83	Slytherin	71	Slytherin
166	Switching Spells	132	encantamientos para cambios
2	unDursleyish	9	Opuesto a los Dursley
147	Wolfsbane	118	luparia
5	You-Know-Who	12	Quién-usted-sabe

6.2. Tabla 4

Tabla 4: Técnicas de formación del neologismo y de su traducción

Página	Neologismo TO	Técnica formación	Página	Neologismo TM	Técnica traducción
281	Anti-Cheating spell	composición	217	hechizo antitrampa	Calco
163	Beater	Nuevo significado	130	golpeadores	Calco
147	Bezoar	Incorporación de palabra en desuso (OED 1882)	118	bezoar	Calco
180	Bludger	derivación	142	<i>bludger</i>	Préstamo
149	boarhound	Incorporación de palabra en desuso (OED 1884)	120	Imponente perro negro	Descripción
179	Chasers	nuevo significado	142	cazadores	Calco
311	counter-curse	composición	237	contramaleficio	Calco
298	Devil's Snare	Nuevo significado	228	Lazo del Diablo	Calco
148	Draught of Living Death	Nuevo significado	118	Filtro de Muertos en Vida	Calco
81	Galleon	Nuevo significado	69	Galeón	Calco
181	Golden Snitch	Nuevo significado	143	<i>snitch dorada</i>	Préstamo
113	Gryffindor	Derivación	93	Gryffindor	Préstamo
52	Hogwarts	Alteración	47	Hogwarts	Préstamo
83	Hufflepuff	Composición + aliteración	71	Hufflepuff	Préstamo
180	Keeper	Nuevo significado	142	guardián	Calco
67	Knut	Nuevo significado	59	<i>Knut</i>	Préstamo
54	Mimblewimble	Composición	49	<i>Mimblewimble</i>	Préstamo
5	Muggles	composición + alteración	12	Muggles	Préstamo
9	Put-Outer	composición	15	Apagador	Calco
179	Quaffle	Composición + derivación	142	<i>quaffle</i>	Préstamo
83	Quidditch	Nuevo significado	71	<i>Quidditch</i>	Préstamo
113	Ravenclaw	Composición	93	Ravenclaw	Préstamo
155	Remembrall	Composición + alteración	124	Recordadora	Calco
251	(Norwegian) Ridgeback	composición	194	<i>ridgeback (noruego)</i>	Préstamo
161	Seeker	derivación	129	buscador	Calco
81	Sickle	Nuevo significado	69	<i>Sickle</i>	Préstamo
83	Slytherin	Derivación	71	Slytherin	Préstamo
166	Switching Spells	Derivación	132	encantamientos para cambios	Calco
2	unDursleyish	Derivación (prefijación + sufijación).	9	Opuesto a los Dursley	Descripción
147	Wolfsbane	Incorporación de palabra en desuso (OED 1866)	118	luparia	Adaptación
5	You-Know-Who	composición	12	Quién-usted-sabe	Calco

6.3. Tabla 5

Tabla 5: Contexto del neologismo en el TO

Página	Neologismo TO	Contexto TO
281	Anti-Cheating spell	<i>They had been given special, new quilts for the exams, which had been bewitched with an Anti-Cheating spell.</i>
163	Beater	<i>We're on the team too — Beaters.'</i>
147	Bezoar	<i>Potter, where would you look if I told you to find me a bezoar?'</i>
180	Bludger	<i>The Bludgers rocket around trying to knock players off their brooms.'</i>
149	boarhound	<i>He let them in, struggling to keep a hold on the collar of an enormous black boarhound.</i>
179	Chasers	<i>There are seven players on each side. Three of them are called Chasers.'</i>
311	counter-curse	<i>I'd have managed before then if Snape hadn't been muttering a counter-curse, trying to save you.'</i>
298	Devil's Snare	<i>I know what this is — it's Devil's Snare!'</i>
148	draught of Living Death	<i>For your information, Potter, ashpodel and wormwood make a sleeping potion so powerful it is known as the Draught of Living Death.'</i>
81	Galleon	<i>The gold ones are Galleons.'</i>
181	Golden Snitch	<i>[...] 'is the Golden Snitch, and it's the most important ball of the lot.'</i>
113	Gryffindor	<i>I've been asking and I hope I'm in Gryffindor, it sounds by far the best, I hear Dumbledore himself was one, but I suppose Ravenclaw wouldn't be too bad...'</i>
52	Hogwarts	<i>Rubeus Hagrid, Keeper of Keys of Keys and Grounds at Hogwarts.'</i>
83	Hufflepuff	<i>[...] 'imagine being in Hufflepuff, I think I'd leave, wouldn't you?'</i>
180	Keeper	<i>Now, there's another player on each side who's called the Keeper — I'm Keeper for Gryffindor.'</i>
67	Knut	<i>Give him five Knuts.'</i>
54	Mimblewimble	<i>Uncle Vernon, who had gone very pale, whispered something that sounded like Mimblewimble.'</i>
5	Muggles	<i>Even Muggles like yourself should be celebrating, this happy, happy day!'</i>
9	Put-Outer	<i>Twelve times he clicked the Put-Outer until the only lights left in the whole street were to tiny pinpricks in the distance, which were the eyes of the cat watching him.</i>
179	Quaffle	<i>The Chasers throw the Quaffle to each other and try and get it through one of the hoops to score a goal.'</i>
83	Quidditch	<i>Play Quidditch at all?'</i>
113	Ravenclaw	<i>I've been asking and I hope I'm in Gryffindor, it sounds by far the best, I hear Dumbledore himself was one, but I suppose Ravenclaw wouldn't be too bad...'</i>
155	Remembrall	<i>Look, you hold it tight like this and if it turns red — oh... 'His face fell, because the Remembrall had suddenly glowed scarlet, '... you've forgotten something ...'</i>
251	Norwegian) Ridgeback	<i>An' see here — how ter recognise diff'rent eggs — what I got there's a Norwegian Ridgeback. They're rare, them.'</i>
161	Seeker	<i>Potter, this is Oliver Wood. Wood — I've found you a Seeker.'</i>
81	Sickle	<i>Seventeen silver Sickles to a Galleon and twenty-nine Knuts to a Sickle, it's easy enpough.'</i>
83	Slytherin	<i>[...] 'but I know I'll be in Slytherin, all our family have been —'</i>
166	Switching Spells	<i>[...] 'and you'll lose all the points I got from Professor McGonagall for knowing about Switching Spells.'</i>
2	unDursleyish	<i>[...] Mrs Dursley pretended she didn't have a sister, because her sister and her god-for-nothing husband were as unDursleyish as it was possible to be</i>
147	Wolfsbane	<i>What's the difference, Potter, between monkshood and wolfsbane?'</i>
5	You-Know-Who	<i>Rejoice, for You-Know-Who has gone at last!'</i>

6.4. Tabla 6

Tabla 6: Contexto del neologismo traducido en el TM

Página	Neologismo TM	Contexto TM
217	hechizo antitrampa	«Les habían entregado plumas nuevas, especiales, que habían sido hechizadas con un encantamiento antitrampa».
130	golpeadores	«Nosotros también estamos en el equipo. Somos golpeadores».
118	bezoar	«¿Dónde buscarías si te digo que me encuentres un bezoar?»
142	bludger	«Las bludgers andan por ahí, tratando de derribar a los jugadores de sus escobas».
120	Imponente perro negro	«Los dejó entrar, tirando del collar de un imponente perro negro».
142	cazadores	«Hay siete jugadores en cada equipo. Tres se llaman cazadores».
237	contramaleficio	«Y ya lo habría conseguido si Snape no hubiera estado murmurando un contramaleficio, tratando de salvarte».
228	Lazo del Diablo	«Sé lo que es esto. ¡Es Lazo del Diablo!».
118	Filtro de Muertos en Vida	«Para tu información, Potter, asfódelo y ajenjo producen una poción para dormir tan poderosa que es conocida como Filtro de Muertos en Vida».
69	Galeón	«Diecisiete sickles de plata hacen un galeón y veintinueve knuts equivalen a un sickle, es muy fácil».
143	snitch dorada	«[...] es la snitch. Es la pelota más importante de todas».
93	Gryffindor	«Estuve preguntando por ahí y espero estar en Gryffindor, parece la mejor de todas. Oí que Dumbledore estuvo allí, pero supongo que Ravenclaw no será tan mala...»
47	Hogwarts	«Rubeus Hagrid, Guardián de las Llaves y Terrenos de Hogwarts».
71	Hufflepuff	«¿Te imaginas estar en Hufflepuff? Yo creo que me iría, ¿no te parece?»
142	guardián	«Hay otro jugador en cada lado, que se llama guardián. Yo soy guardián de Gryffindor».
59	Knut	«Dale cinco Knuts».
49	Mimblewimble	Tío Vernon, que estaba muy pálido, susurró algo que sonaba como mimblewimble.
12	Muggles	«¡Hasta los muggles como usted deberían celebrar este feliz día!»
15	Apagador	Doce veces hizo funcionar el Apagador, hasta que las únicas luces que quedaron en toda la calle fueron dos alfileres lejanos: los ojos del gato que lo observaba.
142	quaffle	«Los cazadores tiran la quaffle y tratan de pasarla por uno de los aros de gol».
71	Quidditch	«Juegas al menos al quidditch?»
93	Ravenclaw	«Estuve preguntando por ahí y espero estar en Gryffindor, parece la mejor de todas. Oí que Dumbledore estuvo allí, pero supongo que Ravenclaw no será tan mala...»
124	Recordadora	«Mirad, uno la sujeta así, con fuerza, y si se vuelve roja... oh... —se puso pálido, porque la Recordadora súbitamente se tiñó de un brillo escarlata— ...es que has olvidado algo...»
194	ridgeback (noruego)	«Y mirad, dice cómo reconocer los diferentes huevos. El que tengo es un ridgeback noruego. Y son muy raros».
129	buscador	«Potter, éste es Oliver Wood. Wood, te he encontrado un buscador».
69	Sickle	«Diecisiete sickles de plata hacen un galeón y veintinueve knuts equivalen a un sickle, es muy fácil».
71	Slytherin	«[...] pero yo sé que seré de Slytherin, porque toda mi familia fue de allí».
132	encantamientos para cambios	«[...] y vosotros vais a perder todos los puntos que yo conseguí de la profesora McGonagall por conocer los encantamientos para cambios».
9	Opuesto a los Dursley	«[...] tanto era así que la señora Dursley fingía que no tenía hermana, porque su marido, un completo inútil, era lo más opuesto a los Dursley que se pudiera imaginar».
118	luparia	«¿Cuál es la diferencia, Potter, entre acónito y luparia?»
12	Quién-usted-sabe	«¡Hay que alegrarse, porque Quien-usted-sabe finalmente se ha ido!».